



Република Србија
МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ
Број: 401-00-00001/2025-03
Датум: 9.9.2025. године
Београд
Влајковићева 3

Обрађивач предмета:	Потпис:
Лице које врши контролу:	Потпис:
Лица која одобравају:	Потпис:
Лице за извршење буџета:	Потпис:

На основу члана 23. став 2. Закона о државној управи („Службени гласник РС”, бр. 79/05, 101/07, 95/10 и 99/14, 47/18 и 30/18 – др. закон), Закона о буџету Републике Србије за 2025. годину („Службени гласник Републике Србије“ број број 94/24), члана 76. Закона о култури („Службени гласник РС”, број 72/09, 13/16 и 30/16-испр, 6/20, 47/21 78/21,76/23) и у складу са Предлогом решења о избору пројеката за Конкурс у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у 2025. години број: 119-01-00019/2025-03 од 3.4.2025. године, а по расписаном јавном Конкурсу за финансирање или суфинансирање пројеката из области превођења репрезентативних дела српске књижевности у 2025. години, од 25. децембра 2024. године, министар културе доноси

РЕШЕЊЕ

о додели средстава за суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у 2025. години

1. У области превођења репрезентативних дела српске књижевности у 2025.г. по расписаном јавном конкурс Министарства културе од 25. децембра 2024. године ради прикупљања предлога за финансирање или суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у 2025. години, **финансираће се, односно суфинансираће се следећи пројекти:**

Р.Б.	ПРОЈЕКАТ	ПОДНОСИЛАЦ ПРОЈЕКТА	ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ
1	Превод збирке песама <i>Везници</i> Драгана Станића, (изабрана дела Ивана Негришорца) на бугарски језик	Haini, Бугарска	1.200 евра/ 424 (динарска противвредност)
2	Превод књиге песама <i>Сенка осмог еона</i> Селимира Радуловића на бугарски језик	Haini, Бугарска	1.200 евра/424 (динарска противвредност)
3	Превод збирке песама <i>Електра</i> Данила Киша на грчки језик	Shakespearikon Editions, Грчка	1.500 евра/424 (динарска противвредност)

4	Превод романа <i>Миленијум у Београду</i> Владимира Пиштала на грчки језик	Vakxikon Publications, Грчка	1.500 евра/424 (динарска противвредност)
5	Превод књиге <i>Савети за лакији живот, Острво и околне приче, Ближњи, Претраживач</i> Горана Петровића на шпански језик	Editorial Sexto Piso, S.A. DE C.V, Мексико	3.000 евра/424 (динарска противвредност)
6	Превод књиге <i>Изабране приче</i> Јелене Димитријевић на немачки језик	Leipziger Literaturverlag, Немачка	2.000 евра/424 (динарска противвредност)
7	Превод књиге <i>Поговор</i> Давида Албахарија на немачки језик	Schöffing & Co. Verlagsbuchhandlung Gmbh, Немачка	2.000 евра/424 (динарска противвредност)
8	Превод књига <i>Ближњи и Богородица и друга виђења</i> Горана Петровића на пољски језик	Wydawnictwo Akademickie SEDNO, Пољска	1.000 евра/424 (динарска противвредност)
9	Превод књиге <i>Етапе ноћи</i> Милоша Латиновића на румунски језик	Савез Срба у Румунији	1.500 евра/424 (динарска противвредност)
10	Превод поеме <i>Луча микрокозма</i> Петра Петровића Његоша на румунски језик	Савез Срба у Румунији	2.000 евра/ 424 (динарска противвредност)
11	Превод књиге <i>Наход Симеон</i> Милене Марковић на румунски језик	Fundația Culturală Camil Petrescu/Cultural Foundation Camil Petrescu, Румунија	1.000 евра/424 (динарска противвредност)
12	Превод књиге <i>Индијска писма</i> Владике Николаја Велимировића на румунски језик	Удружење Преданиа (Asociația Predania)	1.000 евра/424 (динарска противвредност)
13	Превод збирке песама <i>Лирика Итаке и коментари</i> Милоша Црњанског на руски језик	ООО Soyapress Moskva	1.000 евра/424 (динарска противвредност)
14	Превод приповетке <i>ДЕЦА</i> Иве Андрића на македонски језик	Antolog books Dooel	1.000 евра/424 (динарска противвредност)

15	Превод књиге <i>Сјећања</i> Меше Селимовића на македонски језик	Antolog books Dooel	1.400 евра/424 (динарска противвредност)
16	Збирка песама <i>Ватра и ништа</i> Бранка Миљковића на македонски језик	Publishing house Matica makedonska doo	1.400 евра/424 (динарска противвредност)
17	Превод књиге <i>Жена из Хуареца</i> Угљеше Шајтинца на македонски језик	Publishing house Prozart media	1.000 евра/424 (динарска противвредност)
18	Превод изабраних песама <i>Загрљај у коме нема никога</i> Војислава Карановића на македонски језик	TD PNV Publikacij DOOEL Skopje	1.200 евра/424 (динарска противвредност)
19	Превод књиге <i>Везници</i> Ивана Негришорца на македонски језик	ИЦ Слово љубве – Букви букс	1.200 евра/424 (динарска противвредност)
20	Превод песничке књиге <i>Запис на стубу Јерусалимском</i> Селимира Радловића на македонски језик	ИЦ Слово љубве – Букви букс	1.000 евра/424 (динарска противвредност)
21	Превод романа <i>Деца недођина</i> Милоша К. Илића на енглески језик	The Digital Press at the University of North Dakota	1.500 евра/424 (динарска противвредност)
22	Превод књиге <i>Пијавице</i> Давида Албахарија на словеначки језик	Међународна фондација Форум словенских култура	2.000 евра/424 (динарска противвредност)
23	Превод књиге <i>песама Моја мама зна шта се дешава у градовима</i> Радмиле Петровић на шпански језик	Asociación La Tortuga Búlgara	1.000 евра/424 (динарска противвредност)
24	Превод романа <i>Острво</i> Меше Селимовића на шпански језик	Automática Editorial SL	1.500 евра/424 (динарска противвредност)
25	Превод књиге <i>Мундо либре</i> Марка Крстића на шпански језик	Чигоја штампа ДОО	300.000 динара/ ЕК424
26	Превод књиге <i>Усташка зверства. Зборник докумената 1941-1942</i> Милана Кољанина на енглески језик	Архив Војводине	240.000 динара/ ЕК463

27	Едиција Меридијани, превод три наслова: <i>Глас</i> Радомана Кањевца, <i>Липа песме</i> Верољуба Вукашиновића и <i>Грешна вода</i> Сање Ж. Недељковић на руски, енглески и руски језик	Међународни фестивал поезије Смедеревска песничка јесен	140.000 динара/ ЕК481
28	Превод збирке поезије <i>Лирика</i> Иве Андрића на енглески језик	Трећи трг, Београд	170.000 динара/ ЕК481
29	Превод изабраних песама <i>Шулдигум</i> , <i>Лили Марлен</i> Дејана Матића на немачки језик	Трећи трг, Београд	170.000 динара/ ЕК481
30	Превод збирке поезије <i>Срећна вода</i> Ненада Шапоње на енглески језик	Издавачка кућа АГОРА, Зрењанин	160.000 динара/ ЕК424
УКУПНО:		5.272.000 динара (34.100 евра + 1.180.000 динара)	
ЕК 463: 240.000 динара ЕК 424: 34.100 евра (4.092.000 динара) + 460.000 динара = 4.552.000 динара ЕК 481: 480.000 динара			

2. У области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике у 2025.г. по расписаном јавном конкурс Министарства културе од 25. децембра 2024. године ради прикупљања предлога за финансирање или суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности на стране језике у 2025. години, **нису подржани** следећи пројекти:

Ред.бр	ПРОЈЕКАТ
1	Превод књиге прича за децу <i>Лука каже</i> Срђана В. Тешина на албански језик Muza Botime shpk, Албанија
2	Превод књиге <i>Београд новог доба</i> Дејана Воштића на грчки језик, Entypoios Publications, Грчка
3	Превод збирке песама <i>Психологија гравитације</i> Ненада Шапоње на грчки језик, Vaxikon Publications, Грчка
4	Превод књиге <i>Хроника сумње</i> Владислава Бајца на арапски језик, издавачка кућа Al Arabi Publishing and Distributing, Египат
5	Превод књиге <i>Књига о бамбусу</i> Владислава Бајца на арапски језик, Al Arabi Publishing and Distributing, Египат

6	Превод књиге <i>Песма о три света</i> Владимира Пиштала на арапски језик, Sefsafa Culture and publishing Culture & Publishing, Египат
7	Превод књиге <i>Иследник</i> Драгана Великића на енглески језик, Istros Books, Енглеска
8	Превод књиге <i>Сатори</i> Срђана Срдиха на персијски језик, Ana Pol Publication House, Иран
9	Превод књиге <i>Игралиште</i> Владимира Булатовића на персијски језик, Ana Pol Publication House, Иран
10	Превод књиге <i>Изабране приче</i> Вулета Журића на италијански језик, "CHIRIA Chianti Editoria" di Ciappi Andrea, Италија
11	Превод књиге са причама <i>Лузитанија</i> Дејана Атанацковића на италијански језик, Bottega Errante Edizione SRL, Италија
12	Превод књиге <i>Београдски трио</i> Горана Марковића на италијански језик, Bottega Errante Edizione SRL, Италија
13	Превод књиге <i>Како се једе нар</i> Бојана Бабића на италијански језик, Miraggi edizione (controlled by La Quercia Società Cooperativa), Италија
14	Превод збирке поезије <i>Срећна вода</i> Ненада Шапоње на италијански језик, Oltre il Mare, Италија
15	Превод романа за младе <i>Петра је стварно отишла</i> Александре Јовановић на италијански језик, Salento Books SRLS (Besa Muci publishing house), Италија
16	Превод романа <i>Тесла, портрет међу маскама</i> Владимира Пиштала на урду језик, Jumhoori Publications, Пакистан
17	Превод књиге <i>Духови Балкана</i> Драгана Јовановића Данилова на пољски језик, Rafal Barski, Пољска
18	Превод књиге <i>Знакови поред пута</i> Иве Андрића на македонски језик, Antolog books Doool, Северна Македонија
19	Превод романа <i>Проклета авлија</i> Иве Андрића на македонски језик, Antolog books Doool Северна Македонија
20	Превод романа <i>Дервиш и смрт</i> Меше Селимовића на македонски језик, Antolog books Северна Македонија
21	Превод романа <i>Испод мајице</i> Марије Ратковић на македонски језик, Gavroche Booksa Северна Македонија
22	Превод путописа <i>Крај обала Охридског језера</i> Бранислава Нушића на македонски језик, Publishing house Matica makedonska doo , Северна Македонија
23	Превод књиге <i>Маша и медведи</i> Весне Капор на македонски језик, Publishing house Matica makedonska doo, Северна Македонија
24	Превод збирке песама <i>Психологија гравитације</i> Ненада Шапоње на македонски језик, Publishing house Prozar media, Северна Македонија
25	Превод књиге <i>Еротске приче</i> Милорада Павића на македонски језик, TD PNV Publikacil DOOEL Скопље, Северна Македонија
26	Превод књиге <i>Базен</i> Ане Вучковић на македонски језик, TD PNV Publikacil DOOEL Скопље, Северна Македонија
27	Превод књиге <i>Светло тројство</i> Маријане Чанак на македонски језик, APC ЛАМИНА ДОО, Северна Македонија
28	Превод књиге <i>Дуж оштрог ножа лети птица</i> Тање Ступар Трифуновић на македонски језик APC ЛАМИНА ДОО, Северна Македонија

29	Превод књиге <i>Сатови у мајчиној соби</i> Тање Ступар Трифуновић на македонски језик, АРС ЛАМИНА ДОО, Северна Македонија
30	Превод књиге <i>Приче о особењацима и малим људима</i> Иве Андрића на македонски језик, Друштво за издавачку делатност ВиГ ЗЕНИЦА, Северна Македонија
31	Превод књиге <i>О рату и бомбардовању</i> Иве Андрића на македонски језик, Друштво за издавачку делатност ВиГ ЗЕНИЦА, Северна Македонија
32	Превод књиге <i>Изабране драме</i> Милене Марковић на македонски језик, ЗРУМ "Перун артис", Северна Македонија
33	Превод књиге песама <i>ТУ</i> Ане Ристовић на македонски језик, ЗРУМ "Перун артис", Северна Македонија
34	Превод књиге <i>Успаванка за Алексију Рајчић и друге драме</i> Ђорђа Косића на македонски језик, ЗРУМ "Перун артис", Северна Македонија
35	Превод романа <i>Авион за поноћ</i> Милоша Латиновића на македонски језик, ИЦ Слово љубве – Буквибукс, Северна Македонија
36	Превод књиге <i>Живети у малим градовима</i> Драгана Јовановића Данилова на македонски језик, ИЦ Слово љубве – Буквибукс, Северна Македонија
37	Превод књиге <i>Вечера и друге приче</i> Божидара Станишића на македонски језик, Македоника лitera – Скопље, Северна Македонија
38	Превод збирке песама <i>Срећна вода</i> Ненада Шапоње на македонски језик, Македоника лitera – Скопље, Северна Македонија
39	Превод романа <i>Доктор.Д.</i> Горана Марковића на словеначки језик, Beletrina Academic Press, Словенија
40	Превод романа <i>Турчин шахиста</i> Александра Шурбатовића на словеначки језик, Vida, d.o.o. Словенија
41	Превод романа <i>Кућа мртвих мириса</i> Виде Огњеновић на словеначки језик, Међународна фондација Форум словенских култура, Словенија
42	Превод збирке прича <i>Услови нису битни</i> Љиљане Д. Ћук на украјински језик, Hrushka Publishing, Украјина
43	Превод романа <i>Серафина Крин и Последњи Грифон</i> Александре Филиповића на украјински језик, LLC Publishing House Bohdan, Украјина
44	Превод романа <i>Тесла, портрет међу маскама</i> Владимира Пиштала на украјински језик, LLC Publishing House Bohdan, Украјина
45	Превод романа <i>Аперкат</i> Маје Искре на француски језик, Plan B Éditions, Француска
46	Превод романа <i>Лутка од марципана</i> Мухарема Баздуља на француски језик, Plan B Éditions, Француска
47	Превод књиге песама <i>Моја мама зна шта се дешава у градовима</i> Радмиле Петровић на чешки језик, Adolescent, Чешка Република
48	Превод књиге <i>Сто година српског афоризма</i> (група аутора) на чешки језик, Српски културни центар Чешка
49	Превод романа <i>Кустос Мезеџија</i> Радомира Батурана на јерменски језик, "Акција за следе", Србија
50	Превод књиге <i>Милева и Алберт Ајнштајн</i> Ђорђа Крстића на енглески језик, Академска књига доо, Нови Сад

51	Превод књиге Песма о три света Владимира Пиштала на енглески језик, Издавачка кућа АГОРА, Зрењанин
52	Превод романа <i>Изложба</i> Миодрага Кајтеза на француски језик, Издавачка кућа АГОРА, Зрењанин
53	Превод књиге <i>О дугмету и срећи</i> Јасминке Петровић на енглески језик, Креативни центар, Београд
54	Превод романа <i>Увир на извиру</i> Оливере Будимир на руски језик, Национална библиотека <i>Руска библиотека</i> , Панчево
55	Превод књиге <i>Сатори</i> Срђана Срдиха на енглески језик, Партизанска књига доо, Кикинда
56	Превод књиге <i>Монографија Тесла</i> Милована Матића на арапски језик, Студио Бечкерек доо, Нови Сад
57	Превод књиге <i>Водич Београд</i> Драгомира Ацовића на арапски језик, Студио Бечкерек доо, Нови Сад
58	Превод књиге <i>Водич Београд</i> Драгомира Ацовића на шпански језик, Студио Бечкерек доо, Нови Сад
59	Превод збирке поезије <i>Четрдесет две изабране песме</i> Борислава Радовића на енглески језик, Трећи трг, Београд
60	Превод збирке поезије <i>Благословени губитници</i> Милана Добричића на немачки језик, Трећи трг, Београд
61	Превод књиге <i>Емир Кустурица и The No Smoking Orchestra</i> Драган Теодоровић - Зеко на кинески језик, Удружење грађана за рехабилитацију природног и културног наслеђа <i>Наслеђе</i> Деспотовац
62	Превод књиге <i>Уметност и национална валута 1884-2024</i> . Гордане Јауковић Ненезић на енглески језик, Хера еду доо, Београд
63	Превод књиге <i>Покојник/Покајник</i> Марка Марковића на руски језик, Чигоја штампа ДОО, Београд

Образложење

Министарство културе је **25. децембра 2024. године**, на основу члана 76. Закона о култури, расписало конкурс за финансирање и суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству у **2025. години**. Конкурс је био отворен до **3. фебруара 2025. године** и на њега је пристигло 93 пријаве.

Министар културе је решењем број: 119-01-00010/2025-03 од 11. марта 2025. године образовао Комисију за избор пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству у 2025. години. Комисија је проверила правовременост, комплетираност свих пристиглих пријава-предлога, увидом у приспелу документацију. Након извршеног детаљног прегледа свих валидних пријава и извршене валоризације истих, Комисија у саставу: Виолета Стојичић, председница, Марија Митић и Ненад Благојевић, чланови, је применом критеријума и мерила из Уредбе о критеријумима, мерилима и начину избора пројеката у култури који се финансирају из буџета Републике Србије, аутономне покрајине, односно јединица локалне самоуправе („Сл. гласник РС“ бр. 105/16 и 112/17), донела Предлог решења о избору пројеката број **119-01-00019/2025-03 од 3. априла 2025. године**, који ће се финансирати, односно суфинансирати из буџета Републике Србије. Реч је о следећим пројектима:

1. Превод збирке песама *Везници* Драгана Станића, (изабрана дела Ивана Негришорца) на бугарски језик – књига од изузетног значаја како у контексту индивидуалног песничког развоја, тако и на стање и могућности новијег српског песништва. Представља једно од првих песничких књига које не само да су обележене трагичним и апокалиптичким искуством двадесетог века последњих година, него то искуство изричито тематизује. Вишеструко награђиван књижевник.
2. Превод књиге песама *Сенка осмог еона* Селимира Радуловића на бугарски језик – веома успешна збирка песама једног од најзначајнијих савремених аутора, вишеструко награђиваног.
3. Превод збирке песама *Електра* Данила Киша на грчки језик – најпознатија Кишова драма модерног доба. Један од најзначајнијих српских књижевника 20. века чија су дела преведена на више страних језика, као и награђивана.
4. Превод романа *Миленијум у Београду* Владимира Пиштала на грчки језик – роман о Београду, гради портрет града као и генерације у њему. Прожет надраелизмом, и добитник Нинове награде. Постигао је велику успех у Француској као дело једног од најзначајнијих савремених писаца данашњице.
5. Превод књиге *Савети за лакши живот, Острво и околне приче, Ближњи, Претраживач* Горана Петровића на шпански језик – дело аутора, добитника више књижевних признања. Један од најзначајнијих и најчитанијих српских прозиста, који је био и члан Академије наука и уметности.
6. Превод књиге *Изабране приче* Јелене Димитријевић на немачки језик – дело сликовито, са динамичном нарацијом, коју је песникиња умела да пренесе на читалачку публику, до данас је остала упамћена у савременој српској култури и наставила да егзистира својим стваралаштвом кроз лик и дело.
7. Превод књиге *Поговор* Давида Албахарија на немачки језик – роман који је донео још један мисаони и језички помак у нашој књижевности. Писац који спада у ред најзначајнијих савремених српских приповедача и романсијера, и вишеструко награђиван.
8. Превод књига *Ближњи и Богородица и друга виђења* Горана Петровића на полски јези – у структурном и у наративном смислу се у овом делу представља као мајстор кратке приче и новелистичке композиције, који зна шта су вредности модерне приповедачке традиције и како се она може оплеменили у постмодернистичком контексту.
9. Превод књиге *Етапе ноћи* Милоша Латиновића на румунски језик – дело значајног савременог прозног и драмског аутора. Он на врло интелигентан начин говори о историјским ликовима а његови описи су аутентични и скруполозни. Награђивано дело аутора.
10. Превод поеме *Луча микрокосма* Петра Петровића Његоша на румунски језик – једно од најзначајнијих дела српске књижевности чије је објављивање на румунском језику од посебног значаја за националну културу.
11. Превод књиге *Наход Симеон* Милене Марковић на румунски језик - Дело настало по мотивима истоимене драме Јована Стерије Поповића, ауторка је причу о Симеону осавременила и дала свој лични печат. Милена Марковић пише драму данашњег времена, пише је препознатљивом кратком репликом која у себи садржи мит и симбол, традицију и савременост. Гради комад који се бави универзалним питањима љубави и смрти, страсти и нарцисоидности, сексуалности и тајни. Добитница више награда за драмско стваралаштво.
12. Превод књиге *Индијска писма* владике Николаја Велимировића на румунски језик – потенцира се ширина његових филозофских и теолошких знања, његова дубока

мисаоност. У делу се могу наћи значајне мисли из различитих области живота и духовног стваралаштва. Његово дело је било далеко изнад времена у коме је живео, а идеје и мисли путокази српском народу у прошлости, садашњости и будућности.

13. Превод збирке песама *Лирика Итаке и коментари* Милоша Црњанског на руски језик – песме ове збирке су критичке, ироничне, протестне, пружају лепоту ишчитавања дефетистичких али и непомирљивих стихова. Као романијер, песник, путописац, приповедач остаје највећи писац двадесетог века.

14. Превод приповетке *ДЕЦА* Иве Андрића на македонски језик – Андрићеве приповедке спадају у антологијска остварења, бави се темом детињства, психологијом детета и дејчјих игара, приказујући овај део живота на другачији начин од уобичајеног, идеализованог. Избор нашег јединог добитника нобелове награде за књижевност.

15. Превод књиге *Сјећања* Меше Селимовића на македонски језик – значајно дело једног од модерних класика српске књижевности. Мемоарска проза кроз коју је забележио све појединости које су обележиле његов живот и остале урезане дубоко у њему, иако приповеда с одређене временске дистанце, он успева да их живописно дочара.

16. Збирка песама *Ватра и ништа* Бранка Миљковића на македонски језик – један од најпознатијих српских песника друге половине двадесетог века. Тежио је надреалистичком ослобађању човека кроз призму симбола до потпуног прожимања стварности и суштинског израза.

17. Превод књиге *Жена из Хуареца* Угљеше Шајтинца на македонски језик - значајно дело једног од савремених писаца, драматурга, романијера. Добитник награде за истоимено остварење „Исидора Секулић“. Инспирисан уметничком прозом, мотивима о обичном људима, неприпадању, модерним сеобама и непремостивим разликама међу људима.

18. Превод изабараних песама *Загрљај у коме нема никога* Војислава Карановића на македонски језик – изабране песме су у марту 2020.г. антиципирале време „социјалне дистанце“ радови показују да су те песме симболички објављене као 25. у едицији добитника награде, прескочиле све дистанце и стигле до аутора свих генерација које је окупио зборник радова.

19. Превод књиге *Везници* Ивана Негришорца на македонски језик - књига од изузетног значаја како у контексту индивидуалног песниковог развоја, тако и на стање и могућности новијег српског песништва. Представља једно од првих песничких књига које не само да су обележене трагичним и апокалиптичким искуством двадесетог века последњих година, него то искуство изричито тематизује. Вишеструко награђиван књижевник.

20. Превод песничке књиге *Запис на стубу Јерусалимском* Селимира Радуловића на македонски језик – поезија Селимира Радуловића спада у сам врх савремене српске молитвене књижевности. Збирка духовне поезије и крунисано дело наградом „Меша Селимовић“.

21. Превод романа *Деца недођина* Милоша К. Илића на енглески језик - роман својим спојем је достигнуће новог реализма са фантастичким параболичко-алегоријским елементима. Писац савременог доба.

22. Превод књиге *Пијавице* Давида Албахарија на словеначки језик – један од најпознатијих књижевника вишеструко награђиван. Роман је својом тематиком покушао да на својеврстан начин прикаже проблем за перцепцију за друге културе и религије. Он се директно и до краја посвећује актуелном проблему који доноси свакодневница.

23. Превод књиге песама *Моја мама зна шта се дешава у градовима* Радмиле Петровић на шпански језик – реномирана млада ауторка на особен поетски начин спаја искуство града и савремене мотиве са појмовима и динамиком међуљудских односа са унутар традиционалног сеоског амбијента. На тај начин ствара један специфичан поетски међупростор у коме преиспитује устаљене моделе обе стране.
24. Превод романа *Острво* Меше Селимовића на шпански језик – класичан аутор модерне српске књижевности. Роман је минималистичка проза савремене интимистичке тематике, али и још један филозофични моћни текст за читаоце.
25. Превод књиге *Мундо либре* Марка Крстића на шпански језик - дело савременог прозног писца и интригантна прича о потрази за слободом посвећена Ернесту Че Гевари. Суштина његове садржине је на трагу неотроцкистичких идеја светске револуције и транснационалне идеологије.
26. Превод књиге *Усташка зверства. Зборник докумената 1941-1942* Милана Кољанина на енглески језик – зборник докумената по обиму и значају објављених извора представља значајнији подухват ове врсте у српској и постјугословенским историографијама након 1993. и од велике важности да буде доступан на енглеском језику.
27. Едиција Мериђани, превод три наслова *Глас* Радомана Кањевца, *Липа песме* Верољуба Вукашиновића и *Грешна вода* Сање Ж. Недељковић на руски, енглески и руски језик – дела значајних савремених песника објављују се у едицији која годинама доприноси међународној културној размени.
28. Превод збирке поезије *Лирика* Иве Андрића на енглески језик – избор песама нашег јединог добитника Нобелове награде. Кроз дело уочавамо Андрићеву посвећеност лирском изразу и интензивну духовну припадност модерни.
29. Превод изабраних песама Шулдигум, Лили Марлен Дејана Матића на немачки језик – збирка песама савременог аутора данашњице, његова поезија је преведена на више страних језика.
30. Превод збирке поезије *Срећна вода* Ненада Шапоње на енглески језик – дело значајног савременог песника.

У области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству 2025.г. по расписаном јавном конкурс Министарства културе од 25. децембра 2024. године ради прикупљања предлога за финансирање или суфинансирање пројеката у области превођења репрезентативних дела српске књижевности у иностранству у 2025. години, **нису подржани** следећи пројекти:

1. Превод књиге прича за децу *Лука каже* Срђана В. Тешина на албански језик Muza Botime shpk, Албанија: због ограничених финансијских средстава и броју пријава, комисија сматра да предност имају дела која су од приоритета за савремену српску књижевност.
2. Превод књиге *Београд новог доба* Дејана Воштића на грчки језик, Entypoīs Publications, Грчка: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
3. Превод збирке песама *Психологија гравитације* Ненада Шапоње на грчки језик, Vakxikon Publications, Грчка: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела аутора који су до сада мање преводени на стране језике
4. Превод књиге *Хроника сумње* Владислава Бајца на арапски језик, издавачка кућа Al Arabi Publishing and Distributing, Египат: дело се преводи преко језика посредника што не

одговара циљевима конкурса, јер превођење са посредничког језика може довести до изобличења садржине или одступања од оригиналног текста.

5. Превод књиге *Књига о бамбусу* Владислава Бајца на арапски језик, Al Arabi Publishing and Distributing, Египат: дело се преводи преко језика посредника што не одговара циљевима конкурса, јер превођење са посредничког језика може довести до изобличења садржине или одступања од оригиналног текста.

6. Превод књиге *Песма о три света* Владимира Пиштала на арапски језик, Sefsafa Culture and publishing Culture & Publishing, Египат: дело се преводи преко језика посредника што не одговара циљевима конкурса јер превођење са посредничког језика може довести до изобличења садржине или одступања од оригиналног текста.

7. Превод књиге *Иследник* Драгана Великића на енглески језик, Istros Books, Енглеска: због ограничених финансијских средстава, предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.

8. Превод књиге *Сатори* Срђана Срдиха на персијски језик, Ana Pol Publication House, Иран: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела аутора који су до сада мање превођени на стране језике.

9. Превод књиге *Изралиште* Владимира Булатовића на персијски језик, Ana Pol Publication House, Иран: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.

10. Превод књиге *Изабране приче* Вулета Журића на италијански језик, CHIRIA Chianti Editoria di Ciappi Andrea, Италија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.

11. Превод књиге са причама *Лузитанија* Дејана Атанацковића на италијански језик, Bottega Errante Edizione SRL, Италија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су до сада ређе превођена.

12. Превод књиге *Београдски трио* Горана Марковића на италијански језик, Bottega Errante Edizione SRL, Италија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су до сада ређе превођена.

13. Превод књиге *Како се jede нар* Бојана Бабића на италијански језик, Miraggi edizione (controlled by La Quercia Società Cooperativa), Италија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.

14. Превод збирке поезије *Срећна вода* Ненада Шапоње на италијански језик, Oltre il Mare, Италија, због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела аутора који су до сада мање превођени на стране језике.

15. Превод романа за младе *Петра је стварно отишла* Александре Јовановић на италијански језик, Salento Books SRLS (Besa Muci publishing house), Италија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су до сада мање превођена.

16. Превод романа *Тесла, портрет међу маскама* Владимира Пиштала на урду језик, Jumhoori Publications, Пакистан: дело се преводи преко језика посредника што не одговара циљевима конкурса јер превођење са посредничког језика може довести до изобличења садржине или одступања од оригиналног текста.

17. Превод књиге *Духови Балкана* Драгана Јовановића Данилова на пољски језик, Rafal Barski, Пољска: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела аутора који су до сада мање превођени на стране језике.
18. Превод књиге *Знакови поред пута* Иве Андрића на македонски језик, Antolog books Doael, С. Македонија : комисија је имајући у виду да се ради о најзначајнијем књижевнику предност дала приоритетнијем делу истог аутора.
19. Превод романа *Проклета авлија* Иве Андрића на македонски језик, Antolog books Doael, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су до сада мање превођени на стране језике .
20. Превод романа *Дервиш и смрт* Меше Селимовића на македонски језик, Antolog books, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су до сада мање превођени на стране језике.
21. Превод романа *Испод мајице* Марије Ратковић на македонски језик, Gavroche Books, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
22. Превод путописа *Крај обала Охридског језера* Бранислава Нушића на македонски језик, Publishing house Matica makedonska doo, Северна Македонија: узевши у обзир овогодишњи буџет, комисија даје предност делима која су од приоритета за савремену српску књижевност.
23. Превод књиге *Маиа и медведи* Весне Капор на македонски језик, Publishing house Matica makedonska doo, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност .
24. Превод збирке песама *Психологија гравитације* Ненада Шапоње на македонски језик, Publishing house Prozart media, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела аутора који су до сада мање превођени на стране језике
25. Превод књиге *Еротске приче* Милорада Павића на македонски језик, TD PNV Publikacil DOOEL, Скопље, Северна Македонија: Комисија сматра да у овим буџетским оквирима на конкурс постоје пројекти којима треба дати предност због значаја представљања савремене српске књижевности у свету.
26. Превод књиге *Базен* Ане Вучковић на македонски језик, TD PNV Publikacil DOOEL Скопље, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводим дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
27. Превод књиге *Светло тројство* Маријане Чанак на македонски језик, APC Ламина доо, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
28. Превод књиге *Дуж оштрог ножа лети птица* Тање Ступар Трифуновић на македонски језик APC Ламина доо, С. Македонија: иако је дело од значаја за савремену српску књижевност, узевши у обзир овогодишњи буџет, подржана су дела од приоритета.
29. Превод књиге *Сатови у мајчиној соби* Тање Ступар Трифуновић на македонски језик, APC Ламина доо, Северна Македонија: иако је дело од значаја за савремену српску књижевност, узевши у обзир овогодишњи буџет, подржана су дела од приоритета.
30. Превод књиге *Приче о особењацима и малим људима* Иве Андрића на македонски језик, Друштво за издавачку делатност ВиГ ЗЕНИЦА, С. Македонија: комисија је имајући

у виду да се ради о најзначајнијем књижевнику предност дала приоритетнијем делу истог аутора.

31. Превод књиге *О рату и бомбардовању* Иве Андрића на македонски језик, Друштво за издавачку делатност ВиГ ЗЕНИЦА, Северна Македонија – комисија је имајући у виду да се ради о најзначајнијем књижевнику, а узевши у обзир овогодишњи буџет предност дала ауторима који су до сада мање превођени на стране језике.

32. Превод књиге *Изабране драме* Милене Марковић на македонски језик, ЗРУМ Перун артис, С. Македонија: комисија сматра да узевши у обзир овогодишњи буџет предност је дала другом ауторкином делу.

33. Превод књиге песама *ТУ* Ане Ристовић на македонски језик, ЗРУМ Перун артис, Северна Македонија, комисија сматра да иако се ради о награђиваној песникињи и њеном богатом стваралаштву, узевши у обзир овогодишњи буџет предност је дала приоритетнијим делима.

34. Превод књиге *Успаванка за Алексију Рајчић и друге драме* Ђорђа Косића на македонски језик, ЗРУМ Перун артис, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.

35. Превод романа *Авион за поноћ* Милоша Латиновића на македонски језик, ИЦ Слово љубве – Букви букс, Северна Македонија: комисија сматра да у овим буџетским оквирима на конкурс постоје пројекти којима треба дати предност, ту спадају дела аутора која су до сада мање превођена на стране језике.

36. Превод књиге *Живети у малим градовима* Драгана Јовановића Данилова на македонски језик, ИЦ Слово љубве – Букви букс, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела аутора која су до сада мање превођена на стране језике.

37. Превод књиге *Вечера и друге приче* Божидара Станишића на македонски језик, Македоника литера – Скопље, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.

38. Превод збирке песама *Срећна вода* Ненада Шапоње на македонски језик, Македоника литера – Скопље, Северна Македонија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела аутора која су до сада мање превођена на стране језике.

39. Превод романа *Доктор Д.* Горана Марковића на словеначки језик, Beletrina Academic Press, Словенија, узевши у обзир овогодишњи буџет и број пријава, комисија је дала предност преводима дела која су од приоритета за савремену српску књижевност.

40. Превод романа *Турчин шахиста* Александра Шурбатовића на словеначки језик, Vida d.o.o. Словенија : због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела аутора који су до сада мање превођени на стране језике.

41. Превод романа *Кућа мртвих мириса* Виде Огњеновић на словеначки језик, Међународна фондација Форум словенских култура, Словенија: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од приоритета за савремену српску књижевност.

42. Превод збирке прича *Услови нису битни* Љиљане Д. Ћук на украјински језик, Hrushka Publishing, Украјина: узевши у обзир овогодишњу буџет, предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.

43. Превод романа *Серафина Крин и Последњи Грифон* Александре Филиповића на украјински језик, LLC Publishing House Bohdan, Украјина: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег значаја за савремену српску књижевност.
44. Превод романа *Тесла, портрет међу маскама* Владимира Пиштала на украјински језик, LLC Publishing House Bohdan, Украјина: комисија сматра да иако се ради о значајном српском писцу, узевши у обзир овогодишњи буџет, предност је дала преводима дела аутора који су до сада мање превођени на стране језике.
45. Превод романа *Аперкат* Маје Искре на француски језик, Plan B Éditions, Француска: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
46. Превод романа *Лутка од марципана* Мухарема Баздуља на француски језик, Plan B Éditions, Француска: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела аутора који су до сада мање превођена.
47. Превод књиге песама *Моја мама зна шта се дешава у градовима* Радмиле Петровић на чешки језик, Adolescent, Чешка Република: комисија је узевши у обзир овогодишњи буџет дала предност преводу на шпански језик истог аутора.
48. Превод књиге *Сто година српског афоризма* (група аутора) на чешки језик, Српски културни центар Чешка: због недовољно јасног представљања садржине издања, комисија је дала предност делима од приоритета за савремену српску књижевност.
49. Превод романа *Кустос Мезеџија* Радомира Батурана на јерменски језик, Акција за слепе, Србија: због нејасног плана дистрибуције, подржана су дела која су у већој мери усклађена са дефинисаним циљем конкурса.
50. Превод књиге *Милева и Алберт Ајнштајн* Ђорђа Крстића на енглески језик, Академска књига доо, Нови Сад, Србија, ради се о документарној књизи, садржај није у складу са циљевима и приоритетима конкурса.
51. Превод књиге *Песма о три света* Владимира Пиштала на енглески језик, Издавачка кућа АГОРА: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела аутора који су до сада мање превођени на стране језике.
52. Превод романа *Изложба* Миодрага Кајтеза на француски језик, Издавачка кућа АГОРА: узевши у обзир овогодишњи буџет комисија је дала предност приоритетнијим делима српске књижевности.
53. Превод књиге *О дугмету и срећи* Јасминке Петровић на енглески језик, Креативни центар: комисија сматра да због већег броја пријава и ограниченог буџета треба дати предност делима аутора која су до сада мање превођена на стране језике.
54. Превод романа *Увир на извиру* Оливере Будимир на руски језик, Национална библиотека *Руска библиотека*, Панчево: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.
55. Превод књиге *Сатори* Срђана Срдиха на енглески језик, Партизанска књига доо, Кикинда: узевши у обзир овогодишњи буџет, предност је дата преводима дела аутора који су до сада мање превођени на стране језике.
56. Превод књиге *Монографија Тесла* Милована Матића на арапски језик, Студио Бечкерек доо, Нови Сад: дело не спада у домен књижевног стваралаштва, комисија је дала предност делима која су усклађена са циљевима и приоритетима конкурса.

57. Превод књиге *Водич Београд* Драгомира Ацовића на арапски језик, Студио Бечкерек доо, Нови Сад: јер дело не спада у домен књижевног стваралаштва
58. Превод књиге *Водич Београд* Драгомира Ацовића на шпански језик, Студио Бечкерек доо, Нови Сад: дело не спада у домен књижевног стваралаштва, предност је дата делима од приоритета и у складу са циљевима конкурса.
59. Превод збирке поезије *Четрдесет две изабране песме* Борислава Радовића на енглески језик, Трећи трг, Београд: узевши у обзир овогодишњи буџет и број пријава на конкурс, комисија је дала предност другом делу исте издавачке куће.
60. Превод збирке поезије *Благословени губитници* Милана Добричића на немачки језик, Трећи трг, Београд: узевши у обзир овогодишњи буџет и број пријава на конкурс, комисија је дала предност другом делу исте издавачке куће.
61. Превод књиге *Емир Кустурица и The No Smoking Orchestra* Драган Теодоровић - Зеко на кинески језик, Удружење грађана за рехабилитацију природног и културног наслеђа Наслеђе Деспотовац, дело припада фотомонографији, што није у складу са циљевима конкурса, комисија је дала предност репрезентативнијим делима од приоритета.
62. Превод књиге *Уметност и национална валута 1884-2024*. Гордане Јауковић Ненезић на енглески језик, Хера еду доо, Београд: комисија сматра да дело није у складу са приоритетима конкурса и даје предност делима од значаја за савремену српску књижевност.
63. Превод књиге *Покојник/Покајник* Марка Марковића на руски језик, Чигоја штампа доо, Београд: због ограничених финансијских средстава предност је дата преводима дела која су од већег репрезентативног значаја за савремену српску књижевност.

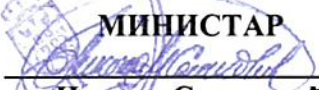
Ово Решење доноси се на основу Сагласности за преузимање обавеза на терет Буџета Републике Србије, добијеног од стране Министарства финансија Републике Србије, бр. 001964863 2025 10520 003 000 427 015 од 5. септембра 2025. године.

Ово Решење је објављено на званичној интернет страни Министарства културе .

У складу са наведеним Решењем, као и расположивим средствима опредељеним за те намене у буџету Републике Србије у 2025. години, одлучено је као у диспозитиву овог решења.

УПУТСТВО О ПРАВНОМ СРЕДСТВУ:

Против овог решења може се покренути управни спор пред Управним судом у року од 30 дана од дана достављања Решења

 **МИНИСТАР**

Никола Селаковић